Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i — Żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na — wieki — wieków, i mam — klucze — śmierci i — otchłani.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków amen i mam klucze piekła i śmierci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i Żyjący.* Byłem umarły, lecz oto** żyję*** na wieki wieków**** i mam klucze***** Śmierci i****** Hadesu.*******[1)2)3)4)5)6)7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i żyjący, i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków, i mam klucze śmierci i otchłani.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków amen i mam klucze piekła i śmierci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i Żywy. Byłem martwy, lecz teraz żyję na wieki wieków. Mam też klucze śmierci oraz świata zmarłych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I żyjący, a byłem umarły. A oto żyję na wieki wieków i mam klucze piekła i śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I żyjący; a byłem umarły, a otom jest żywy na wieki wieków. I mam klucze piekła i śmierci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i żywy; i byłem umarły, a oto jestem żywiący na wieki wieków i mam klucze śmierci i piekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i Żyjący. Byłem umarły, a oto jestem żyjący na wieki wieków i mam klucze śmierci i Otchłani.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I żyjący. Byłem umarły, lecz oto żyję na wieki wieków i mam klucze śmierci i piekła.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	i Żyjący. Byłem martwy, a oto żyję na

---

[1)] Żyjący, ζῶν, por. θεὸς ζῶν (אלהים חיים) w: <x>50 5:26</x>; <x>90 17:26</x>, 36; <x>300 10:10</x>;<x>300 23:36</x>; <x>340 6:27</x> (aram. אלהא חיא).

[2)] lecz oto, καὶ ἰδοὺ, zwrot emfatyczny typowy dla G; zob. <x>730 1:18</x>;<x>730 4:1</x>, 2;<x>730 6:2</x>, 5, 8;<x>730 7:9</x>;<x>730 12:3</x>;<x>730 14:1</x>, 14;<x>730 19:11</x>;<x>730 22:7</x>.

[3)] Tj. jestem żyjący, ζῶν εἰμι, praes. peryfrastyczny, por. <x>730 3:2</x>.

[4)] <x>50 32:40</x>; <x>490 24:5</x>; <x>500 14:19</x>; <x>520 6:9-10</x>; <x>650 7:25</x>; <x>730 2:8</x>

[5)] <x>290 22:22</x>; <x>470 16:19</x>; <x>730 3:7</x>; <x>730 20:1</x>

[6)] i : spójnik wyjaśniający.

[7)] Śmierci i Hadesu, τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου (הַמָּוֶת וְהַשְּׁאוֹל), pojmowane przestrzennie w <x>730 20:13</x>. Hades w NP ozn. miejsce tymczasowego przebywania zmarłych w oczekiwaniu na sąd (<x>490 16:23</x>); odpowiednik Szeolu (שְׁאוֹל); <x>730 1:18</x>L. Posiadanie kluczy ozn. władzę (<x>470 16:18</x>;<x>470 28:18-20</x>).

	literacki		wieki wieków i mam klucze śmierci i Hadesu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i Żyjący. Byłem umarły, a oto jestem Żyjący na wieki wieków. Mam też klucze śmierci i krainy umarłych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i Żyjący. Umarłem, a oto żyję na wieki wieków i trzymam klucze od śmierci i otchłani.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja żyję. Byłem umarły, a przecież żyję i to na zawsze, mam więc władzę nad śmiercią i całym jej królestwem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i żyjący. Byłem umarły, a oto jestem żyjący na wieki wieków i mam klucze śmierci i Otchłani.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	живий. І я був мертвий,- і ось, я живий на віки вічні. І маю ключі від смерти й від аду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i Żyjący. Stałem się martwy, a oto jestem zaprawdę żyjący na wieki wieków. Mam też klucze Krainy Umarłych i śmierci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żyjący. Byłem umarły, ale spójrz! Żyję na wieki wieków! I dzierżę klucze do Śmierci i Sz'olu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i żyjący; i byłem martwy, lecz oto żyję na wieki wieków i mam klucze śmierci i Hadesu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Umarłem, ale ożyłem i będę żyć wiecznie. Mam klucze do świata zmarłych.